

# Memorandum o porozumení

*Memorandum of Understanding*

## STEP

**S**traw bale building **T**rainning for **E**uropean **P**rofessionals

*Školenie pre európskych profesionálov v slamenom staviteľ'stve*

## ZMLUVA

*Contract*

2. vydanie, 18. jún 2017  
*2<sup>nd</sup> edition, June 18<sup>th</sup> 2017*

### Ciele memoranda o porozumení

#### *Objectives of the Memorandum of Understanding*

Toto memorandum o porozumení je dohodou medzi národnými organizáciami poskytujúcimi vzdelávanie, odbornú prípravu a / alebo hodnotenie v sektore slameného staviteľ'stva podľa 8 príručiek STEP a Úvodnej príručky, ktoré publikovala ESBA (príloha A).

*This MoU (Memorandum of Understanding) is intended to be an agreement between national SB organisations providing education, training and/or assessment in the straw bale building sector according to STEP using the published 8 handbooks STEP and the Introduction handbook by ESBA (ANNEX A).*

Partneri sa dohodli na vzdelávaní a odbornej príprave založenej na požadovaných výsledkoch, na hodnotení ECVET výsledkov vzdelávania zhotovovania slamených konštrukcií, ktoré definovali partneri nasledujúcich projektov EÚ

*The partners agree on the requirements for outcome based education and training, and for assessing ECVET straw bale building learning outcomes as defined by the partners of the following EU Projects:*

Leonardo **STEP 2013-1-DE-2-LEO-04-16102-1**  
Erasmus+ BuildStrawPro **2015-1-DE02-KA202-002502**

Partneri majú v úmysle poskytnúť možnosti vzdelávania a hodnotenie výsledkov vzdelávania vo vzťahu k ôsmim modulom uvedeným v PRÍLOHE A a v rámci svojej vlastnej organizácie alebo v delegovaných a akreditovaných školiacich strediskách.

*The partners intend to offer training opportunities and assessment of the learning outcomes for trainees in relation to the eight units mentioned in ANNEX A within their own organisation or in delegated and accredited training centres.*

Toto memorandum nahrádza memorandum STEP, ktoré bolo podpísané 9 organizáciami v Boxel, Holandsko 8. júna 2015.

*This memorandum replaces the MoU STEP which was signed in Boxel, Holland on the 8<sup>th</sup> of June 2015, by 9 organisations.*

## Organizácie podpisujúce memorandum o porozumení

### *Organisations signing the Memorandum of Understanding*

Zmluva je podpísaná medzi partnermi projektu Erasmus + BuildStrawPro a dvoma ďalšími partnermi:

*The contract is between partners of the Erasmus+ project BuildStrawPro and two additional partners as follows:*

- FASBA, Fachverband Strohballenbau Deutschland e.V.  
Artilleriestraße 6, 27283 Verden, Germany
- RFCP, Les Compailleurs, Reseau Francais de la Construction en Paille  
Liffernet, 46100 Lunan, France
- ASBN, Austrian Straw Bale Network, Baierdorf 6, 3720 Ravelsbach, Austria
- ArTUR, Architektura pre Trvalo Udrzatelny Rozvoj, Hruby Sur 237 90301, Slovakia
- ESBA, European Strawbale Building Association, House of the Renewable Energy  
63-67 rue d'Arlon, 1000 Brussels, Belgium

Nasledujúci partneri Memoranda o porozumení STEP, podpísaného v Boxtel dňa 8. júna 2015, budú aktívne zapojení do postupov vyplývajúcich z nového memoranda.

*The following partners of the MoU STEP from Boxtel from the 8<sup>th</sup> of June 2015 will be actively involved in the procedure of entering this new MoU by the five signing partners:*

- RCP, Red de Construcción en Paja, Doctor Fajames 44, 03204 Elche, Spain
- Strawbuild, Sedum Cottage, Owen Street, Pennar, SA 72 6SL Pembroke Dock, United Kingdom
- SBN, StroBouw Nederland, Paukenkamp 45, 3607 GC Maarsen, Netherlands
- Magyar Szalmaépitok Egyesülete, Joka u. 14, 5650 Mezőberény, Hungary
- Compalha, Associação para a Bio Construção com Materiais Naturais em Portugal, Rua Abade Faria N°40, 3°D, 2725-476 Mem Martins, Portugal

## Kvalifikácia (kvalifikácie), na ktoré sa vzťahuje toto memorandum o porozumení

### *The qualifications(s) covered by this Memorandum of Understanding*

Toto Memorandum sa vzťahuje na vzdelávacie výsledky STEP systému ECVET pre zhotoviteľa slamených konštrukcií pre úroveň 3 a 4, uverejnených v príručke STEP.

*This Memorandum covers the STEP Learning Outcomes of the straw bale building ECVET system for Level 3 and 4 published in the handbooks STEP.*

Príručky STEP pokrývajú 8 modulov: (1) Úvod o slame ako stavebnom materiály, (2) Výplňové konštrukcie, (3) Nosné konštrukcie, (4) Obalové konštrukcie, (5) Povrchové úpravy, (6) Stavebná fyzika a udržateľnosť 7) Konceptia domu a údržba, (8) Marketing a komunikácia.

*The handbooks STEP cover 8 Units related to (1) Introduction to straw as building material, (2) infill constructions, (3) load bearing constructions, (4) wrapping, (5) finishes, (6) building physics and sustainability, (7) concept of the house, design and maintenance, (8) marketing and communication.*

Cieľom partnerov je integrovať moduly do existujúcich kvalifikácií alebo vytvoriť nové kvalifikácie z modulov v rámci svojich národných systémov odbornej prípravy.

*The partners aim to integrate the Units into existing qualifications, or to form new qualifications from the Units within their national vocational systems.*

## Hodnotenie, dokumentácia, overovanie a uznanie

### *Assessment, documentation, validation and recognition*

Podpisom tohto Memoranda o porozumení potvrdzujeme, že použijeme postupy hodnotenia a vydávania certifikátov, ako sú definované v príručke ECVET Straw Bale Building Handbook (0) Úvod do školenia STEP pre školiteľov. Partneri preto vytvorili dohodnutý systém hodnotenia pozostávajúci z kritérií, ukazovateľov a hodnotiacich hárkov pre úrovne 3 a 4 v rámci ôsmich modulov (pozri prílohu B).

*By signing this Memorandum of Understanding we confirm that we will apply the procedures for assessment and for issuing of certificates as defined in the ECVET Straw Bale Building Handbook (0) Introduction to the STEP training for trainers. The partners have therefore created an agreed assessment system consisting of criteria, indicators and evaluation sheets for the levels 3 and 4 throughout the eight units (see ANNEX B).*

Taktiež súhlasíme so zaznamenávaním a predložením všetkých požadovaných informácií pre databázu STEP v spolupráci s Európskou asociáciou slamených stavbárov ESBA.

*We also agree to record and submit all required information for the STEP database in cooperation with the European Straw Bale Association ESBA.*

Partneri udelia všetkým úspešným študentom osvedčenie o dosiahnutí vzdelávacích výsledkov STEP alebo alternatívne iba certifikát o účasti na STEP kurze. Tieto certifikáty sa zhromaždia v databáze vytvorenej organizáciou ESBA.

*The partners will award all successful examinees a STEP certificate of achievement, or alternatively a STEP certificate of attendance. These certificates will be gathered in a database established by ESBA.*

Potvrdzujeme, že výsledky vzdelávania sú prenosné medzi partnerskými organizáciami a že certifikáty STEP budú uznávané všetkými partnerskými organizáciami.

*We confirm that the learning outcomes are transferable between the partner organisations and that the awarded STEP certificates will be recognized by all partner organizations.*

## Platnosť tohto memoranda o porozumení

### *Validity of this Memorandum of Understanding*

Toto memorandum o porozumení zostane platné až do zrušenia partnerstva alebo nahradenia memoranda o porozumení.

*This Memorandum of Understanding will remain valid until the dissolution of the partnership or the replacement of the MoU.*

## Hodnotenie a posúdenie

### *Evaluation and review process*

Práca partnerstva a obsah školenia STEP sa vyhodnotí a preskúma najmenej raz za štyri roky. Kontrola bude vyhodnotená v rámci partnerského stretnutia organizácie ESBA, na ktoré budú pozvaní všetci partneri najmenej šesť mesiacov vopred.

*The work of the Partnership and the content of the training STEP will be evaluated and reviewed at least once within a four year period. The evaluation will be evaluated in the context of a partnership meeting organised by ESBA, to which all partners will be invited, at least 6 months in advance.*

Partneri súhlasia s vylepšením existujúcich modulov alebo s pridaním nových modulov v neskoršej fáze po vyhodnotení MOU.

*Partners agree to improve existing Units or to add new Units at a later stage, once the MoU will be evaluated.*

Výsledok hodnotenia bude zdokumentovaný a zverejnený na internetovej stránke ESBA alebo na internetovej stránke <http://strawbale.training/en/welcome-at-buildstrawpro/>.

*The result of the evaluation will be documented and published on the ESBA website or/and on the straw bale-training website.*

## Vstup do partnerstiev v rámci memoranda o porozumení

### *Entering and leaving the MoU partnership*

Partnerstvo aktívne víta nových partnerov.

*The Partnership actively welcomes new partners.*

Partneri majú definované pravidlá a postupy na integráciu nových partnerov a v prípade potreby na odvolanie existujúcich partnerov, aby zabránili poškodeniu partnerstva. Tieto pravidlá a postupy sú uverejnené v prílohe k tomuto memorandu (príloha C).

*The partners have defined rules and procedures to both integrate new partners and to dismiss existing partners if necessary, to prevent damage to the Partnership. These rules and procedures are published in an annex to this memorandum (ANNEX C).*

Členstvo musí byť schválené všetkými partnermi.

*Membership needs to be agreed by all partners.*

## Podpisy pre súhlas s Memorandom o porozumení

### *Signatures for agreement to the MoU*

Podpisom tohto dokumentu partneri súhlasia s Memorandom o porozumení o partnerstve STEP - "Školenie pre európskych profesionálov v slamenom staviteľstve" ako je uvedené vyššie.

*By signing this document partners agree to the Memorandum of Understanding of the partnership STEP- "Straw bale building Training for European Professionals" as detailed above.*

V memorande o porozumení budú podpísané kópie, jeden pre každú partnerskú organizáciu.

*There will be five signed copies of the Memorandum of Understanding, one for each partner organization.*

**Tento projekt bol financovaný s podporou Európskej Komisie.** Tento dokument reprezentuje výlučne názor autora a Komisia nezodpovedá za akékoľvek použitie informácií obsiahnutých v tomto dokumente.

*Disclaimer NA / EU Commission. This project has been funded with support from the European Commission. The responsibility for the content of this publication (communication) is the sole responsibility of the author; the Commission is not responsible for the continued use of the information contained therein.*



Venice, Italy, June 18<sup>th</sup> 2017

1. FASBA e.V., Germany



Fachverband  
Strohballenbau  
Deutschland e.V.  
Artilleerstr. 6 D-27283 Verden  
www.fasba.de  
VR 200396 Amtsgericht Walsrode

(Signature and Stamp of the organisation)

2. RFCP, France



RESEAU FRANÇAIS  
DE LA CONSTRUCTION PAILLE  
Scm. Léonine - 28 avenue Léon Blum  
31500 TOULOUSE  
www.rfcp.fr contact@rfcp.fr  
SIRET 498 206 853 190226 - CODIC APE 9499Z

(Signature and Stamp of the organisation)

3. ASBN, Austria



asbn  
Austrian  
Strawbale  
Network  
Ekostrawbale  
Netzwerk  
für Strohbauwesen  
www.strohbau.at

(Signature and Stamp of the organisation)

4. ArTUR, Slovakia



ARTUR  
TRVALO UDRŽATEĽNÁ  
ARCHITEKTÚRA  
HRUBÝ ŠÚR 237, 90301  
IČO: 30787190, DIČ: 2021 641732

(Signature and Stamp of the organisation)

5. ESBA, Belgium



ESBA EUROPEAN  
STRAW BUILDING  
ASSOCIATION

(Signature and Stamp of the organisation)

#### ANNEX A

The ECVET STEP Units are available in the (8) handbook STEP on:

<http://www.strawbuilding.eu/>  
<http://strawbale.training/en/category/units-module/>

#### ANNEX B

Criteria and indicators, evaluation sheets are available in the handbook STEP (0) on:

<http://strawbale.training/en/category/units-module/>

#### ANNEX C

Rules and procedures for entering and leaving the MoU are available in the handbook STEP (0) on:

<http://strawbale.training/en/category/units-module/>